

Signasti, Domine, servum tuum Franciscum signis redemptionis nostræ.

Indorum nimia te fecit prole parentem,  
 Qui genuit moriens, quos, Pater alme, foves;  
 Confixus vivis, langues, cum mente revolvis,  
 Vulnera, cum spectas, stigmata carne geris.

(Véase la fotolitografía.)

A la espalda, el mismo grabado que está á la vuelta de la portada del *Tripartito* (nº 5), sin las palabras *Ave Maria* &c.—Fs. 2 á 180, el Vocabulario español-tarasco.

Hay, por último, otra foja sin numerar, que tiene al frente el colofón:

## A honrra y gloria de nuestro Se-

ñor Iesu Christo, y de su bendita Madre la virgen Maria,

aquí se acaba el Vocabulario en lengua de Mechuacan

y Castellano: hecho y copilado por el muy. R. Pa-

dre Fray Maturino Gylberti, de la orden del Se-

raphico padre Sant Francisco. Fue impresso e

cafa de Iuan Pablos Bressano, con licencia

del Illustrissimo Señor don Luys de Ve-

lasco, Viforrey y Capitan general en

esta nueva España por su Mage-

stad. Y assi mesmo con licēcia

del muy yllustre y Reue-

rendissimo Señor dō

Alonso de Mon-

tufar Arçobif

po desta

grande ynfigne y muy leal ciudad d

Mexico. Acabo se d imprimir

a siete dias del mes de

Setiembre de

1559

Años.

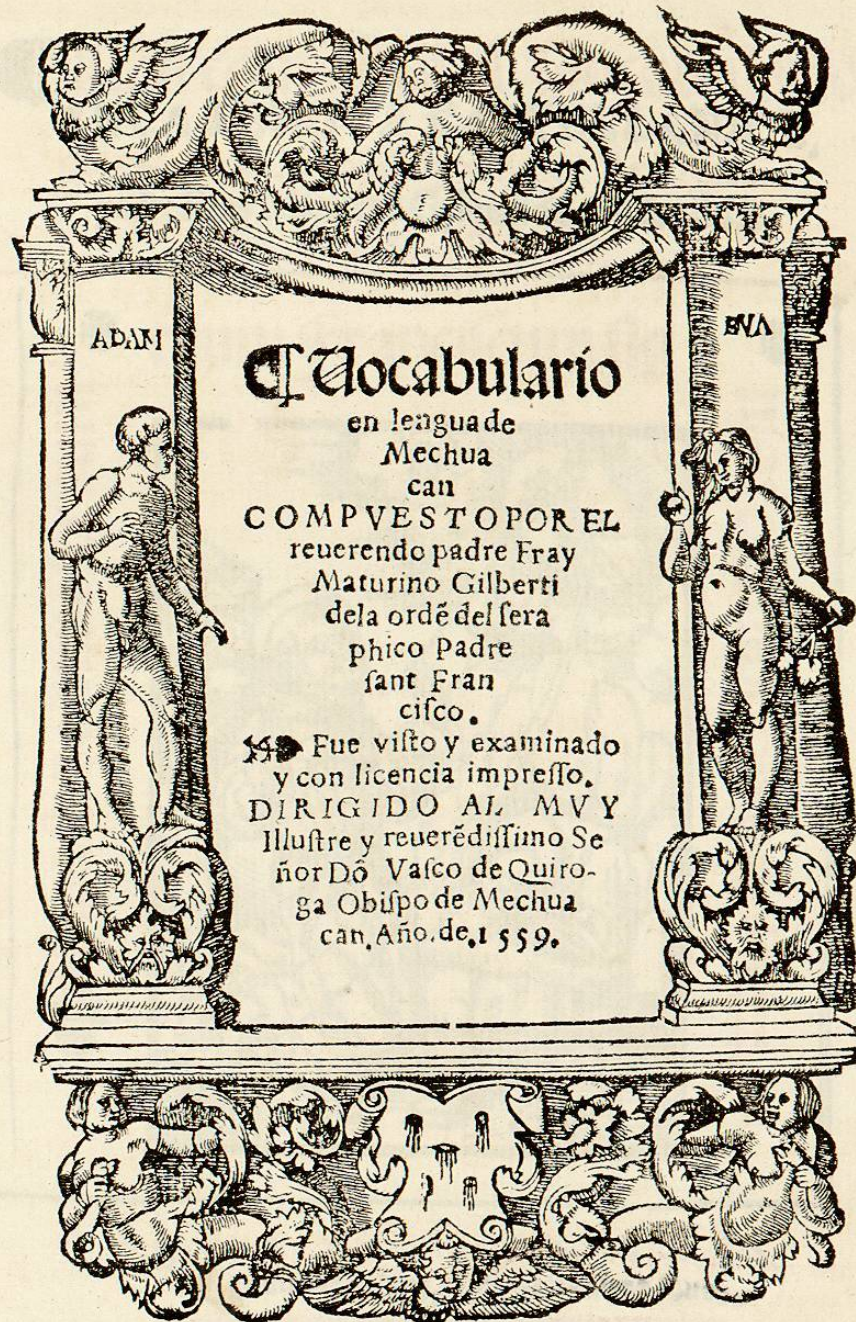
A la vuelta, unos versos latinos: “¶ Frater Hieronimus Vanegas Minorita in  
 “laudem Authoris,” y esta nota, en gruesos caracteres góticos: “¶ Vocabulario  
 “huramuquet’ri yf=|| quihuca parauaca tanichan pelos.”

(El ejemplar descrito está en mi poder: es el único que he visto con la segunda portada. El que poseía el Sr. Ramírez, no apareció en la venta de sus libros.)

1559

35. Gilberti (Fr. Maturino).

“Cartilla para los niños, en lengua tarasca. Imp. en México, 1559, y corregida  
 “se reimprimió en 1575.” Comienza así: “Chemendo casirequa acha hurendahperi



**Qui comiença el Vocabulario  
EN LA LENGVA CASTELLANA Y  
Mehuacana. Compuesto por el muy Reuerendo  
padre Fray Maturino Gylberti dela orden del se  
raphico padre Sant Francisco.**

✠ **tuum Franciscum sig** ✠

**Signasti domine seruum**



**in redemptionis nostre.:**

**QNDORVM nimia te fecit prole parentem  
Qui genuit moriens, quos pater alme foues,  
Confusus viuis, languis: cum mente reuoluis,  
Vulnera, cum spectas, stigmata carne geris**

“care nozan andihmapirini, ysquire nangate zan cuiripeni aripiringa hurendani  
“Cartilla, hinguix yamendo Christianoecha himbo undahaca hurenguareni....”

Así Beristain. No he visto la edición de 1559. La reimpresión de 1575 debe ser la que está incluida en el *Tesoro Espiritual de Pobres*, impreso en dicho año (nº 65); á lo menos comienza allí la *Cartilla* con las mismas palabras citadas por Beristain.

## 1559

36. GRAMMA || tica Maturini || TRACTATVS OMNIVM FE- || re  
que Grammatices studiosis tradi solēt || à fratre Maturino Gil-  
berto mino- || rita ex doctissimis collectus || autoribus.

Una cruz con las llagas de S. Francisco, y al rededor: “Gloriari nos oportet in  
“Cruce Domini || nostri IESV CHRISTI in quo || est Salus Vita & Resurrectio  
“nostra.”

MEXICI || Excudebat Antonius Espinosa. || MDLIX.

En 8º, letra romana buena, muy bien impreso.

Portada y preliminares, I-IV. Gramática, V-CLXVIII. Concluye con la pa-  
labra FINIS.

Sigue en el mismo volumen otra obra, á la que faltan las 6 primeras fojas. Tal  
como está, empieza con 2 ff. sin numerar, y luego van numeradas de 9 á 130, fal-  
tando también las últimas. Por el aviso puesto al frente, se viene en conocimiento  
de que es un compendio de la Gramática. Dice así:

“Auctor Lectori. Libros de Grammatica Institutione quos nuper explanatio-  
“nibus illustratos edideram, compulsus sum, lector humanissime, nudos fere ac  
“luce privatos, diligentius tamen correctos, denuo foras dare: tum ne scholiorum  
“multitudine impedirentur tyrones, tum ut eis non solum ad divites, sed etiam ad  
“tenuiores (quorum multo major semper fuit copia) aditus patere. Quare te etiam  
“atque etiam rogo, ut eorum tenuitatem vel nuditatem potius boni consulas. Vale.”

Según Betancurt, en su *Menologio* (Octubre 3), el Arte latino del P. Gilberti fué  
escrito para los colegiales indios de Tlatelolco, y le tenía y estimaba D. Carlos de  
Sigüenza y Góngora.—Este es el primer libro impreso por Antonio de Espinosa.

(El ejemplar descrito fué del Sr. D. José F. Ramírez. Se vendió [nº 366] en £ 31= \$ 155; y le anun-  
ció Quaritch en £ 40= \$ 200.—En el Catálogo no se hace mención del segundo tratado aquí descrito:  
el redactor asentó el error de que probablemente este es el primer libro impreso en México con letra  
romana: otros dejamos ya descritos.)

## 1559

37. ¶ FRATER ALPHONSVS A VERA CRV- || ce or-  
dinis Heremitarum Sancti Augustini Magister sacrae pagi- || næ

prouintialis huius nouæ Hyſpaniæ indignus, venerabilibus || prioribus localibus eiusdem prouintiae, & patri- || bus eiusdem ordinis, & voti, salutem in || domino sempiternam.

En 4º, letra romana, 14 ff. No hay portada: el título está en la cabeza del fol. 1, y sigue inmediatamente así:

“Cum his diebus venirent ad manus constitutiones nouæ Romæ editæ, atq̃ in duobus capitulis generalibus pximis Romano & Recanatensi.... cõfirmatæ.... vt illę reciperentur & pro constitutionibus haberentur & non alię....” &c. Prosigue diciendo que para utilizar la edición de las Constituciones, hecha cuatro años antes (nº 26), las había cotejado con las nuevamente acordadas, anotando todas las diferencias, las cuales había mandado imprimir, y son las que forman el presente opúsculo. No tiene nombre de impresor ni año; pero la epístola ó introducción del P. Vera Cruz está fechada en México á 1º de Noviembre de 1559. La edición está hecha con los caracteres de Juan Pablos, y la C inicial se encuentra en otras producciones de sus prensas, especialmente en la *Recognitio Summularum* del mismo P. Vera Cruz, á fs. 71 y 78.

(El ejemplar descrito era del Sr. D. J. F. Ramírez. Vendido [nº 889] en £ 21.10 = \$ 107.50.—Anunciado por Quaritch en £ 25 = \$ 125.)

1560

38. El escudo episcopal del Sr. Montúfar, con el lema PRO XPO || LEGATIO || NE FVGIMV || R, y abajo en letras góticas, impresas en rojo:

¶ *Manuale Sacramentorum secundum usum ecclesie Mexicanae. Nouiter impressum, cum quibusdam additionibus vtilissimis: que omnia in sequente pagella reperies.*

A pesar de lo que anuncia el título, no se halla el índice del contenido de la obra á la vuelta de la portada, sino que es blanca.

Sigue, sig. a ij una epístola latina de Cristóbal de San Martín al Sr. Montúfar, y luego “¶ Ad Sacrorum Ministrorum Archiepiscopus Mexicanus.” En la epístola dice Cristóbal de San Martín, que él ordenó el Manual por orden del Arzobispo, extractándolo de los Romano, Toledano, Salmantino, Sevillano, Granadino, Placentino, y otros.—El Arzobispo ordena que se use este Manual y no otro, bajo pena á su arbitrio.

Foja a iij comienza el calendario, que acaba en h. Al principio de cada mes hay un grabadito con el nombre del mes *en francés*: el de Julio está en Febrero, y vice versa. En la f. 10, sig. h ij (las 9 anteriores están sin numerar), comienza el *Manual*.

A la vuelta del fol. 50 un Calvario (el de la portada de la *Psalmodia Christiana*, nº 92) y enfrente cuatro grabaditos, que representan escenas de la Pasión.—Llega la numeración á 173, y concluye con tres sin numerar. En el frente de la que debía llevar el fol. 175 se encuentra el colofón:

TVMVLO IMPERIAL  
dela gran ciudad de Mexico.

